

De l'origine et antiquité du grand Pantagruel

CHAPITRE I

Ce ne sera chose inutile ne oysifve, veu que sommes de sejour, vous ramentevoir la premiere source et origine dont nous est né le bon Pantagruel. Car je voy que tous bons hystorographes ainsi ont traicté leurs Chronicques, non seullement les Arabes, Barbares et Latins, mais aussi Gregoys, Gentilz, qui furent buveurs eternalz.

Il vous convient doncques noter que au commencement du monde (je parle de loing il y a plus de quarante quarantaines de muycztz, pour nombre à la mode des antiques Druides), peu après que Abel fust occis par son frere Cain, la terre embue du sang du juste fut certaine année si tresfertile en tous fruitz qui de ses flans nous sont produytz, et singulierement en Mesles, que on l'appella de toute memoire l'année des grosses Mesles, car les troys en faisoient le boysseau.

En ycelle les Kalendes feurent trouvées par les breviaires des Grecz, le moys de Mars faillit en Karesme et fut la myoust en May. On moys de Octobre, ce me semble, ou bien de Septembre (affin que je ne erre, car de cela me veulx je curieusement garder), fut la sepmaine tant renommée par les annales, qu'on nomme la sepmaine des troys Jeudis : car il y en eut troys, à cause des irreguliers bissextes, que le Soleil bruncha quelque peu comme *debitoribus*, à gauche, et la Lune varia de son cours plus de cinq toyzes, et feut manifestement veu le movement de trepidation on firmament dict Aplane, tellement que la Pleiade moyene, laissant ses compaignons, declina vers l'equinoctial, et l'estoille nommé l'Espy laissa la

Del origen y antigüedad del gran Pantagruel

CAPÍTULO I

No será inútil ni ocioso, dado que tenemos tiempo, rememorar la primera fuente y origen de donde nació nuestro buen Pantagruel. Pues veo que todos los buenos historiógrafos han compuesto de este modo sus crónicas, no sólo los árabes, bárbaros y latinos, sino también los griegos, los gentiles, que fueron eternos bebedores.

Conviene que adviertan entonces que en el comienzo del mundo (hablo de un tiempo lejano, de más de cuarenta cuarentenas de modios, para referir la costumbre de los antiguos druidas), poco después de que Abel fuera asesinado por su hermano Caín, la tierra, embebida de sangre del justo, fue cierto año tan fértil en todos los frutos que sus entrañas nos provee, y singularmente en nísperos, que se lo recuerda desde tiempos inmemoriales como “el año de los grandes nísperos”, pues con sólo tres se llenaba una gran olla.

En aquel año se encontraron calendas en los breviaros de los griegos, en el mes de marzo no hubo cuaresma y la mitad de agosto fue en mayo. En el mes de octubre, me parece, o quizás de septiembre (para evitar errores, pues de ello quiero celosamente cuidarme), fue la semana tan reputada en los anales, que se la conoce como semana de los tres jueves: pues hubo tres, debido a bisiestos irregulares, a que el sol iba un poco *debitoribus*¹ hacia la izquierda, y a que la luna modificó su curso en más de cinco toesas; y fue manifiesto y notorio el movimiento de trepidación en el firmamento llamado aplanes, a tal punto que la estrella central de las Pléyades, tras abandonar a sus compañeras, declinó hacia la línea equinoccial y la estrella llamada Espiga dejó Virgo para reti-

Vierge, se retirant vers la Balance, qui sont bien espoventables et matieres, tant dures et difficiles que les astrologues ne y peuvent mordre. Aussy auroient ilz les dens bien longues s'ilz pouvoient toucher jusques là !

Faictes vostre compte que le monde volontiers mangeoit desdictes Mesles, car elles estoient belles à l'oeil et delicieuses au goust. Mais tout ainsi comme Noé, le saint homme (auquel tant sommes obligez et tenuz de ce qu'il nous planta la vine, dont nous vient celle nectarique, delicieuse, précieuse, celeste, joyeuse et deificque liqueur qu'on nomme le piot), fut trompé en le beuvant, car il ignoroit la grande vertu et puissance d'icelluy, semblablement les hommes et femmes de celluy temps mangeoyent en grand plaisir de ce beau et gros fruit.

Mais accidens bien divers leurs en advindrent. Car à tous survint au corps une enfleure treshorrible, mais non à tous en un mesme lieu. Car aucuns enloyent par le ventre, et le ventre leur devenoit bossu comme une grosse tonne, desquelz est escript « *Ventrem omnipotentem* », lesquelz furent tous gens de bien et bons raillars. Et de ceste race nasquit saint Pansart et Mardygras.

Les aultres enloyent par les espauls, et tant estoyent bossus qu'on les appelloit montiferes – comme portemontaignes –, dont vous en voyez encores par le monde en divers sexes et dignités. Et de ceste race yssit Esopet, duquel vous avez les beaux faictz et dictz par escript.

Les aultres enloyent en longueur par le membre qu'on nomme le laboureur de nature, en sorte qu'ilz le avoyent merveillement long, grand, gras, gros, vert, et acresté à la mode antique, si bien qu'ilz s'en servoyent de ceinture, le redoublans a cinq ou

rarse hacia Libra. Estos sucesos son tan horripilantes y estas cuestiones tan complicadas y dificiles que los astrólogos no han logrado hincar el diente en ellas. ¡Hay que decir que habrían tenido los dientes muy largos si hubieran podido llegar hasta allí!

Figúrense que la gente comía gustosa estos nísperos, pues tenían un aspecto agradable y un gusto delicioso. Pero así como Noé, el santo hombre (a quien le estamos muy agradecidos y le reconocemos habernos plantado la viña, de donde nos viene ese nectarino, delicioso, precioso, celeste, alegre y deífico licor llamado vino), fue engañado al beberlo, pues ignoraba su gran virtud y poder, del mismo modo hombres y mujeres de aquel tiempo comían con gran placer de este bello y gran fruto.

Pero ocurrieron diversos accidentes. Pues a todos les sobrevino en el cuerpo una hinchazón muy horrible, pero no a todos en el mismo lugar. Pues a unos se les hinchó el vientre, y sus vientres parecían grandes toneles, de donde proviene la inscripción "*Ventrem omnipotentem*", y todos estos fueron hombres de bien y de buen vivir. Y de esta raza nació San Panzardo y Martes de Carnaval².

A otros se les hincharon los hombros, y estaban tan jorobados que se los llamaba montíferos, como portamontañas; y pueden verlos todavía por el mundo en sus diferentes sexos y estamentos. Y de esta raza surgió Esopo, cuyos bellos hechos y dichos tienen ustedes por escrito.

Otros se hinchaban a lo largo del miembro al que se llama el labrador de la naturaleza, de tal modo que lo tenían maravillosamente largo, grande, grueso, gordo, verde y erguido a la moda antigua, a tal punto que lo utilizaban de cinturón, enrollándose-

à six foys par le corps. Et s'il advenoit qu'il feust en point et eust vent en poupe, à les veoir eussiez dict que c'estoyent gens qui eussent leurs lances en l'arrest pour jouter à la quintaine. Et d'yeulx est perdue la race, ainsi comme disent les femmes, car elles lamentent continuellement qu'

il n'en est plus de ces gros, etc.

vous scavez la reste de la chanson.

Aultres croissoient en matiere de couilles, si enormement que les troys emplissoient bien un muy. D'yeulx sont descendues les couilles de Lorraine, lesquelles jamays ne habitent en braguette : elles tombent au fond des chausses.

Aultres croyssoient par les jambes, et à les veoir eussiez dict que c'estoyent grues ou Flammans, ou bien gens marchans sus eschasses. Et les petits grimaulx les appellent en grammaire *Jambus*.

Es aultres tant croissoit le nez qu'il sembloit la fleute d'un alambic, tout diapré, tout estincelé de bubeletes, pullulant, purpuré, à pompettes, tout esmaillé, tout boutoné et brodé de gueules. Et tel avez veu le chanoyne Panzoult et Piedeboys, medecin de Angiers, de laquelle race peu furent qui aimassent la ptissane, mais tous furent amateurs de purée Septembrale. Nason et Ovide en prindrent leur origine, et tous ceulx desquelz est escript « *Ne reminiscaris* ».

Aultres croissoient par les aureilles, lesquelles tant grandes avoyent que de l'une faisoyent pourpoint, chausses et sayon, de l'autre se couvroient comme d'une cape à l'espagnole. Et dict on que en Bourbonnoys encores dure l'eraige, dont sont dictes aureilles de Bourbonnoys.

lo alrededor del cuerpo cinco o seis veces. Y si sucedía que estuviera a punto y con viento en popa, al verlos habrían dicho que esta gente sostenía sus lanzas sobre la traba para lidiar en las justas. Y los de esta raza se han perdido, así como dicen las mujeres, pues ellas se lamentan continuamente de que

ya no queden grandotes como estos, etc.

Ya conocen el resto de la canción.

A otros les crecían tan desmesuradamente los huevos que con tres se llenaría de sobra un modio. De ellos descenden los huevos de Lorena, que jamás permanecen en la bragueta: caen hacia el fondo de las calzas.

A otros les crecían las piernas, y al verlos habrían dicho que eran grullas o flamencos, o bien gente que andaba en zancos. Y los pequeños de la escuela los llaman en gramática *Jambus*³.

A otros les crecía tanto la nariz que parecía el tubo de un alambique, toda diapreada, destellante de burbujas, pululante, purpurina, borrachina, toda coloreada, toda granulosa y estampada de rojo; tal como vieron ustedes al canónigo Panzón y Patadepalo, médico de Angers. A pocos de esta raza les agradaba la tisana, pero todos eran amantes del vino. Nasón y Ovidio⁴ provienen de allí, así como todos de los que se escribe "*Ne reminiscaris*"⁵.

A otros les crecían las orejas, las tenían tan grandes que con una hacían jubón, calzas y sayo, y con la otra se cubrían como con una capa a la española. Y se dice que en Bourbonnoys aún subsiste esta raza, de donde proviene la expresión "orejas de Bourbonnoys".

Les aultres croissoyent en long du corps, et de ceulx là sont venuz les geans, et par eulx Pantagruel.

Et le premier fut Chalbroth,
 Qui engendra Sarabroth,
 Qui engendra Faribroth,
 Qui engendra Hurtaly (qui fut beau mangeur de soupes et resna au temps du deluge),
 Qui engendra Nembroth,
 Qui engendra Athlas (qui avecques ses espaulles garda le ciel de tumber),
 Qui engendra Goliath,
 Qui engendra Eryx (lequel fut inventeur du jeu des gobeletz),
 Qui engendra Tite,
 Qui engendra Eryon,
 Qui engendra Polypheme,
 Qui engendra Cace,
 Qui engendra Etion (lequel premier eut la verolle pour n'avoir beu frayz en esté, comme tesmoigne Bartachim),
 Qui engendra Encelade,
 Qui engendra Cée,
 Qui engendra Typhoe,
 Qui engendra Aloe,
 Qui engendra Othe,
 Qui engendra Ægeon,
 Qui engendra Briaré (qui avoit cent mains),
 Qui engendra Porphirio,
 Qui engendra Adamastor,
 Qui engendra Antée,
 Qui engendra Agatho,

A los otros les crecía todo el cuerpo, y de ellos vinieron los gigantes, entre ellos Pantagruel:

El primero fue Chalbroth,
 Que engendró a Sarabroth,
 Que engendró a Faribroth,
 Que engendró a Hurtali (que comía sopas a lo grande y reinó en tiempos del diluvio),
 Que engendró a Nembroth,
 Que engendró a Atlas (que con sus hombros impedía que el cielo cayese),
 Que engendró a Goliath,
 Que engendró a Érix (que inventó el juego de los cubiletes),
 Que engendró a Titio,
 Que engendró a Orión,
 Que engendró a Polifemo,
 Que engendró a Caco,
 Que engendró a Etión (que fue el primero en tener sífilis, por no beber vino fresco en verano, de acuerdo con el testimonio de Baratachini),
 Que engendró a Encélado,
 Que engendró a Ceo,
 Que engendró a Tifoeo,
 Que engendró a Aloeo,
 Que engendró a Oto,
 Que engendró a Egeón,
 Que engendró a Briareo (que tenía cien manos),
 Que engendró a Porfirión,
 Que engendró a Adamástor,
 Que engendró a Anteo,
 Que engendró a Agato,

Qui engendra Pore (contre le quel bataille Alexandre le Grand),
 Qui engendra Aranthas,
 Qui engendra Gabbara (qui premier inventa de boire
 d'autant),
 Qui engendra Goliath de Secundille,
 Qui engendra Offot (lequel eut terriblement beau nez à
 boyre au baril),
 Qui engendra Artachées,
 Qui engendra Oromedon,
 Qui engendra Gemmagog (qui fut inventeur des souliers à
 poulaine),
 Qui engendra Sisyphe,
 Qui engendra les Titanes (dont nasquit Hercules),
 Qui engendra Enay (qui fut tresexpert en matiere de oster
 les cerons des mains),
 Qui engendra Fierabras (lequel fut vaincu par Olivier, pair
 de France, compaignon de Roland),
 Qui engendra Morguan (lequel premier de ce monde joua
 aux dez avecques ses bezicles),
 Qui engendra Fracassus (duquel a escript Merlin Caccaie),
 dont nasquit Ferragus,
 Qui engendra Happemousche (qui premier inventa de fu-
 mer les langues de beuf à la cheminée, car au paravant le mon-
 de les saloit comme on faict les jambons),
 Qui engendra Bolivorax,
 Qui engendra Longys,
 Qui engendra Gayoffe (lequel avait les couillons de peuple
 et le vit de cormier),
 Qui engendra Maschefain,

Que engendró a Poro (contra quien luchó Alejandro Magno),
 Que engendró a Arantas,
 Que engendró a Gabara (que fue el primero en inventar la
 moda de empinar el codo),
 Que engendró a Goliat de Secundilla,
 Que engendró a Ofoto (que tuvo una nariz terriblemente
 bella de tanto beber del barril),
 Que engendró a Artaqueas,
 Que engendró a Oromedón,
 Que engendró a Gemagog (que fue el inventor de los zapa-
 tos de punta retorcida),
 Que engendró a Sísifo,
 Que engendró a los titanes (de quienes nació Hércules),
 Que engendró a Enac (que fue muy experto en quitar los ara-
 dores de la sarna de las manos),
 Que engendró a Fierabrás (quien fue vencido por Oliveros,
 par de Francia, compañero de Rolando),
 Que engendró a Morgante (el primero de este mundo en
 jugar a los dados con sus anteojos),
 Que engendró a Fracaso (a quien se ha referido Merlín
 Cocaio), de quien nació Ferrago,
 Que engendró a Papamoscas (que fue el primero en inven-
 tar la costumbre de ahumar las lenguas de buey en la chime-
 nea, ya que antes se salaban como jamones),
 Que engendró a Bolivorax,
 Que engendró a Longys,
 Que engendró a Gayofo (que tenía los huevos de álamo y la
 poronga de serbal),
 Que engendró a Mascaheno,

Qui engendra Bruslefer,
 Qui engendra Engolevent,
 Qui engendra Galehaut, lequel fut inventeur des flacons,
 Qui engendra Mirelangault,
 Qui engendra Galaffre,
 Qui engendra Falourdin,
 Qui engendra Roboaste,
 Qui engendra Sortibrant de Conimbres,
 Qui engendra Brushant de Mommiere,
 Qui engendra Bruyer (lequel fut vaincu par Ogier le
 Dannoys, pair de France),
 Qui engendra Mabrun,
 Qui engendra Foutasnon,
 Qui engendra Hacquelebac,
 Qui engendra Vitdegrain,
 Qui engendra Grand Gosier,
 Qui engendra Gargantua,
 Qui engendra le noble Pantagruel mon maistre.

J'entends bien que, lysans ce passaige, vous faictes en vous mesmes un doubte bien raisonnable et demandez comment est il possible que ainsi soit, veu que au temps du deluge tout le monde perit, fors Noé et sept personnes avecques luy dedans l'arche, au nombre desquelz n'est mis ledict Hurtaly.

La demande est bien faicte, sans doubte, et bien apparente, mais la responce vous contentera ou j'ay le sens mal gallefreté. Et par ce que n'estoys de ce temps là pour vous en dire à mon plaisir, je vous allegueray l'autorité des Massoretz, bons couillaux et beaux cornemuseurs hebraïques, lesquelz afferment que ve-

Que engendró a Quemahierro,
 Que engendró a Tragaviento,
 Que engendró a Galehaut, que fue el inventor de las frascas,
 Que engendró a Mirelangault,
 Que engendró a Galafre,
 Que engendró a Chanchulín,
 Que engendró a Roboaste,
 Que engendró a Sortibrando de Coimbra,
 Que engendró a Brushant de Mommiere,
 Que engendró a Bruyer (que fue vencido por Ogier el da-
 nés, par de Francia),
 Que engendró a Malbruno,
 Que engendró a Garchadón,
 Que engendró a Haquelebac,
 Que engendró a Porongadegrano,
 Que engendró a Grandgousier,
 Que engendró a Gargantúa,
 Que engendró al noble Pantagruel, mi amo.

Comprendo perfectamente bien que la lectura de este pasaje les provoque ciertas dudas y se pregunten cómo es posible que las cosas sean de este modo, pues cuando ocurrió el diluvio todos perecieron salvo Noé y siete personas que estaban con él en el arca, entre las cuales no se encontraba el mencionado Hurtaly.

La pregunta está bien formulada, indudablemente, y es bien clara, pero se contentarán con la respuesta o tengo el sentido mal calafateado. Y como yo no vivía en aquel tiempo para referirlo como me gustaría hacerlo, invocaré la autoridad de los masoretas, buenos huevones y bellos cornamuseros hebraicos,

ritablement ledict Hurlaly n'estoit dedans l'arche de Noé (aussi n'y eust il peu entrer, car il estoit trop grand), mais il estoit dessus à cheval, jambe desà jambe delà, comme sont les petitz enfans sus les chevaux de boys et comme le gros toreau de Berne, qui feut tué à Marignan, chevauchoyt pour sa monture un gros canon pevier : c'est une beste de beau et joyeux amble, sans poinct de faulte ! En icelle façon saulva après Dieu ladicte arche de periller, car il luy bailloit le bransle avecques les jambes et du pied la tournoit où il vouloit, comme on faict du gouvernail d'une navire. Ceulx qui dedans estoient luy envoyoient vivres par une cheminée à suffisance, comme gens reconnoissans le bien qu'il leurs faisoit, et quelque foys parlementoyent ensemble, comme faisoit Icaromenippe à Jupiter selon le raport de Lucian.

Avés vous bien le tout entendu ? Beuvez donc un bon coup sans eue ! Car, si ne le croiez, non foys je, fist elle.

De la nativité du tresredoubté Pantagruel

CHAPITRE II

Gargantua, en son eage de quatre cens quatre vingtz quarante et quatre ans, engendra son filz Pantagruel de sa femme nommée Badebec, fille du Roy des Amaurotes, en Utopie, laquelle mourut du mal d'enfant, car il estoit si merveilleusement grand et si lourd qu'il ne peut venir à lumiere sans ainsi suffocquer sa mere.

Mais, pour entendre pleinement la cause et raison de son nom qui luy feut baillé en baptesme, vous noterez qu'en icelle année feut seicheresse tant grande en tout le pays de Africque que pas-

que aseguran de un modo categórico que el mencionado Hurlaly no estaba dentro del arca de Noé (además no hubiera podido entrar: era demasiado alto), sino encima, a caballo, una pierna para aquí, una pierna para allá, como los niños pequeños sobre los caballos de madera y como el gran toro de Berna, al que se le dio muerte en Mariñán, que cabalgaba como montura una gran catapulta: ¡una bestia de bella y alegre ambladura, sin duda alguna! De este modo fue que salvó, después de Dios, la mencionada arca del naufragio, pues le dio impulso con las piernas y, con su pie, como se hace con el timón de una nave, la dirigió hacia donde quería. Los que estaban adentro le enviaban por una chimenea víveres suficientes, en reconocimiento del favor que él les hacía, y a veces debatían entre todos, como lo hacía Icaromenipo con Júpiter según lo cuenta Luciano.

¿Han entendido todo bien? ¿Entonces beban un buen trago sin agua! Pues, si ustedes no lo creen, yo tampoco, dice la canción.

Del nacimiento del muy temible Pantagruel

CAPÍTULO II

Gargantúa, a la edad de cuatrocientos ochenta cuarenta y cuatro años, engendró a su hijo Pantagruel de su mujer, llamada Badebec, hija del rey de los Amaurotas en Utopía, la cual murió durante el parto, pues Pantagruel era tan prodigiosamente grande y tan pesado que no pudo ver la luz sin asfixiar a su madre.

Pero para entender plenamente la causa y razón del nombre que le fue dado durante el bautismo, han de saber que aquel